

Textes latins de MARTIAL	Traduction 1	Traduction 2
<p>Bella es, novimus, et puella, verum est, Et dives, quis enim potest negare ? Sed cum te nimium, Fabulla, laudas, Nec dives neque bella nec puella es.</p>	<p><i>Tu es belle, je sais, Et jeune, c'est vrai, Pleine aux as, OK ; Mais quand tu t'la joues, Marilou, Tu n'es plus riche, Plus jeune, Plus belle du tout.</i></p>	<p><i>T'es jolie, Suzy, Et t'es jeune aussi Et riche, oh que oui ! On est tous d'accord, Mais quand tu le dis Et le dis encore Tu n'es plus, Suzy, Ni riche ni jolie.</i></p>
<p>« Thaida Quintus amat. » « Quam Thaida ? » « Thaida luscam. » « Unum oculum Thais non habet, ille duos. »</p>	<p><i>« Martial aime Sonia. » « Quelle Sonia ? » « Celle qui n'a Qu'un seul œil disponible. » « Elle, un œil en moins ; Lui, c'est les deux, Sinon c'est pas possible. »</i></p>	<p><i>Gustave et Simone, c'est l'amour fou. Hélas, la demoiselle est borgne : Un seul œil quand elle lorgne. Mais lui, amoureux jaloux, N'a pas les siens en face des trous.</i></p>
<p>Auriculam Mario graviter miraris olere. Tu facis hoc : garris, Nestor, in auriculam.</p>	<p><i>L'oreille de Marcel, dis-tu, Ne sent pas trop la rose. Pourquoi donc ? Le sais-tu ? C'est toi, Igor, qui lui causes.</i></p>	<p><i>Tu t'étonnes, André, Que l'oreille de René Ait un parfum très louche. Moi, je vais t'expliquer : Tu es en train d'lui parler Et tu pues de la bouche.</i></p>
<p>Si memini, fuerant tibi quattuor, Aelia, dentes. Expulit una duos tussis et una duos. Jam segura potes totis tussire diebus : Nil istic quod agat tertia tussis habet.</p>	<p><i>De mémoire, il te restait quatre dents, Lucette, Tu toussas, tu crachas, et deux, et deux encore, Maintenant, tu peux y aller, ne sois plus inquiète : Vas-y, tousse, tousse, et retousse plus fort.</i></p>	<p><i>Marie-Chantal, tu avais, si ma mémoire est bonne, Quatre dents, fine mouche. Tu toussas, tu toussas, chaque jour que Dieu donne En crachas un' pleine louche. A présent, ma chérie, sois tranquille et vas-y, Et ne sois pas farouche, Tousse encore un peu plus, avant que minuit sonne, T'as pas plus d'dents dans la bouche.</i></p>

